HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI

giữa

Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt nam

và

Chính phủ Liên bang Myanmar

Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Liên bang Myanmar, với lòng mong muốn phát triển quan hệ thương mại giữa hai nước và đẩy mạnh mối quan hệ hữu nghị giữa Chính phủ và nhân dân hai nước, trên nguyên tắc bình đẳng cùng có lợi; đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

Hai Chính phủ bằng mọi cách có thể, sẽ phát triển và tăng cường các mối quan hệ thương mại giữa hai nước. Chính phủ mỗi nước sẽ nghiên cứu và xem xét những đề xuất mà phía Chính phủ bên kia đưa ra, và sẽ thi hành những quyết định đã được hai Chính phủ nhất trí nhằm thắt chặt hơn nữa các mối quan hệ kinh tế thương mại hai nước.

Điều 2

Mỗi Chính phủ sẽ cho phép xuất khẩu những hàng hóa có thể xuất của nước mình sang nước bên kia và tạo điều kiện thuận lợi cho việc nhập khẩu những mặt hàng có thể nhập của nước bên kia và nếu áp dụng qui chế cấp giấy phép xuất nhập khẩu thì sẽ tạo điều kiện thuận lợi trong việc cấp giấy phép xuất nhập khẩu theo đúng luật pháp và các qui định hiện hành của mỗi nước.

Điều 3

Mỗi Chính phủ sẽ dành cho nhau chế độ nước ưu đãi nhất về thuế quan, các chi phí và thủ tục hải quan liên quan đến việc xuất khẩu và nhập khẩu hàng hóa từ nước này sang nước kia.

Tuy nhiên, qui định này sẽ không được áp dụng cho những lợi thế, miễn trừ, ưu đãi mà hai Chính phủ giành hoặc sẽ giành cho những nước

tham gia với bất kỳ bên nào trong hiệp hội hải quan, hay khu vực mậu dịch tự do, hoặc trong khuôn khổ của một hiệp hội khu vực về hợp tác kinh tế hiện có hoặc có thể sẽ được hình thành trong tương lai.

Điều 4

Mỗi Chính phủ sẽ giành cho tầu buôn của nước bên kia chế độ nước ưu đãi nhất khi vào cảng, thả neo và dậu tại cảng quốc tế của nước mình theo luật pháp và các qui định của mỗi nước giành cho tầu của bất kỳ nước thứ ba nào.

Điều 5

Mọi khoản thanh toán có liên quan đến hàng hóa được mua bán giữa hai nước sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi được Chính phủ hai nước chấp nhận phù hợp với luật pháp và các qui chế quản lý ngoại hối hiện hành của mỗi nước.

Điều 6

Hai Chính phủ sẽ tham khảo ý kiến của nhau khi cần thiết, để đề xuất những biện pháp nhằm mở rộng quan hệ kinh tế thương mại nói chung, hoặc để giải quyết những vấn đề có thể phát sinh liên quan tới việc thực hiện các điều khoản của Hiệp định này.

Điều 7

Sau khi Hiệp định này hết hiệu lực, những điều khoản của Hiệp định vẫn sẽ được áp dụng đối với những hợp đồng được ký kết trong khuôn khổ Hiệp định nhưng chưa thực hiện xong trước ngày hết hiệu lực của Hiệp định.

Điều 8

Những điều khoản của Hiệp định này sẽ không hạn chế quyền của mỗi chính phủ thông qua hoặc thực hiện các biện pháp nhằm bảo vệ các lợi ích an ninh thiết yếu của mình hoặc bảo vệ y tế công cộng, hoặc bảo vệ cây cối và súc vật khỏi bị sâu bệnh.

Điều 9

Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung với sự thỏa thuận bằng văn bản của hai Chính phủ . Bất kỳ việc sửa đổi. bổ sung nào hoặc chấm dứt Hiệp định sẽ không làm tổn hại quyền và nghĩa vụ phát sinh từ Hiệp định và theo Hiệp định trước ngày có hiệu lực của việc sửa đổi. bổ sung và chấm dứt Hiệp định.

Điều 10

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và có hiệu lực trong thời hạn 1 năm.

Hiệp định này sẽ được mặc nhiên gia hạn từng năm một. trừ phi một trong hai Chính phủ thông báo cho Chính phủ bên kia bằng văn bản trước khi Hiệp định hết hiệu lực ba tháng về ý định của mình muốn chấm dứt Hiệp định.

Để làm chứng. những người ký tên dưới dây được Chính phủ mỗi bên ủy quyền đã ký vào bản Hiệp định này.

Làm tại Yangon. ngày 13 tháng 5 năm 1994 thành 2 bản bằng tiếng : Việt. Myanmar và tiếng Anh: các bản có giá trị pháp lý ngang nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau. bản tiếng Anh được coi là quyết định./.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CHXHCN VIỆT NAM

TRƯƠNG ĐÌNH TUYỂN
Thứ trưởng
Bộ Thương mại

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
LIÊN BANG MYANMAR

AUNG THAUNG
Thứ trưởng
Bộ Thương mại

TRADE AGREEMENT

Between

The Government of the Socialist Republic of Vietnam

and

The Government of The Union of Myanmar

The Government of The Socialist Republic of Vietnam and the Government of The Union of Myanmar, being desirous of developing the trade relations between the Governments and the peoples of the two countries on the principle of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

The two Governments will develop and strengthen, in every possible way, trade relations between the two countries. Each Government will study the proposals which the other Government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two Governments for the purpose of achieving closer economic and trade relations between the two countries.

Article 2

Each Government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importations of exportable commodities from the other, and where and when the export or import licensing is involved, will facilitate the issue of export and import licences in conformity with the laws , rules and regulations in force of each country.

Article 3

Each Government will grant to the other the most-favoured-nation treatment in regard to customs tariffs, taxes, charges and customs procedures in connection with the importation and exportation of goods from one country to the other.

This provision, however, shall not be applied to the advantages, exemptions or privileges which the two Governments have granted or shall grant to countries participating with either country in a customs union or a free trade area or within the framework of a regional association for economic cooperation already in existance or which might be established in the future.

Article 4

Each Government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its international ports the most-favoured-nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels of any third country.

Article 5

All payments in connection with commodities sold or purchased by the two countries shall be made in freely convertible currencies, which is acceptable to the two Governments in accordance with foreign exchange laws and regulations in force in each country.

Article 6

Both Government shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to settle matters that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7

The provisions of this Agreement shall be applied after its termination in respect of contracts concluded within the framework of this Agreement but not having been fulfilled as on the date of the termination of the Agreement.

Article 8

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to adopt or take measures for the protection of its essential security interests or for the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article 9

This Agreement may be revised or amended by mutual consent in writing by the two Governments. Any revision, amendment or termination of this Agreement shall not be prejudicial to any right or obligation occurring for or incurred under the Agreement prior to the effective date of such revision, amendment or termination.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for one year.

It shall be automatically renewed for periods of one year at a time, unless either Government expresses its intention in writing to terminate this Agreement three months before the expiry of its validity.

In witness thereof , the undersigned, authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Yangon this 13th day of May, 1994 in duplicate in the Vietnamese, Myanmar and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

TRUONG DINH TUYEN
Deputy Minister of Trade

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR

AUNG THAUNG
Deputy Minister of Trade

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 52 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 26 tháng 5 năm 1994

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ LP và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Bá Sơn

Nơi gửi :

- VPCP,
- Bộ Thương mại,
- Bộ Tài chính,
- Uỷ ban Kế hoạch NN,
- Ngân hàng NN,
- Ngân hàng NT,
- Tổng cục Hải quan,
- ĐSQ VN tại Ai-an-ma,
- Vụ Nam A,
- Vụ LPQT, ✓
- LT (11b).